

# П

# ерспектива

---

# erspective

décembre 2006

№ 10(33)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)*  
*Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Maxime Gédilaghine

## «Хочу, чтобы русские во Франции встречались...»

Всем виртуально известный Максим Жедилягин, основатель популярного сайта «обо всём русском в Париже и Франции», организатор русских встреч в Париже, один из учредителей Союза русофилов Франции - сегодня в гостях у «Перспективы».

(Стр. 4)

## « Je voudrais que les Russes qui sont en France se rencontrent... »

Virtuellement connu de tous, Maxime Gédilaghine, fondateur du site populaire « sur tout ce qui est russe à Paris et en France », organisateur des rencontres russes à Paris, et l'un des fondateurs de l'Union des Russophones de France, il est aujourd'hui l'invité de « Perspective ».

(P. 5)

***Великое переселение в России - стр. 2***

***Une grande migration en Russie - p. 2***

***Новый год и Рождество в России: повороты истории - стр. 6***

***Le Nouvel An et Noël en Russie : les tournants de l'histoire - p. 7***



***Русская неделя в Ницце - стр. 11***

***Semaine russe à Nice - p. 11***

## Россия готовится к «великому переселению»

С 1 января 2007 года в России начнёт действовать государственная программа по оказанию содействия добровольному переселению соотечественников, проживающих за рубежом.



Российская диаспора - одна из самых больших в мире и насчитывает около 30 млн человек. По новой программе за один только 2007 год Россия сможет принять на постоянное место жительства 50 тысяч соотечественников. Всего число желающих переехать в Россию, по данным Федеральной миграционной службы, составляет около 6 млн человек.

Программа направлена на улучшение демографической ситуации в стране, а также на развитие отдельных российских регионов. Дело

в том, что до настоящего момента основные миграционные потоки шли в крупные города - Москву, Санкт-Петербург, а также в Краснодарский и Ставропольский края. В то же время в ряде регионов Сибири и Дальнего Востока обострился дефицит рабочих рук: люди оттуда уезжают, а притока населения нет.

Привлекать мигрантов, в основном из стран СНГ и Балтии, российские власти намерены материально. В список «пилотных регионов», которые примут соотечественников, вошли Тюменская, Калининградская, Калужская, Липецкая, Тамбовская, Тверская, Новосибирская, Иркутская и Амурская области, Красноярский, Приморский и Хабаровский края.

В рамках программы её участник получает ряд компенсаций: бесплатный проезд, провоз багажа, провоз груза - 5-тонный контейнер на семью из трёх человек. Переселенцам предоставят жилье, обеспечат их работой и выплатят «подъёмные» в размере 100 тысяч рублей.

*По материалам российских информационных агентств.*

## La Russie se prépare à une « grande migration »

**Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2007, entre en vigueur le programme d'aide à l'installation volontaire, dans la Fédération de Russie, des compatriotes résidant à l'étranger.**

La diaspora russe est l'une des plus grandes au monde, elle compte près de 30 millions de personnes. Pour 2007 seulement, le nouveau programme accueillera pour une résidence définitive en Russie 50 mille compatriotes. D'après le service fédéral de migration, la totalité de ceux qui désirent revenir en Russie représente près de 6 millions de personnes.

Le programme vise à améliorer la situation démographique du pays, et à favoriser le développement de certaines régions. En effet, jusqu'à ce jour, le flux migratoire concernait surtout les grandes villes - Moscou, Saint-Petersbourg, ainsi que les régions de Krasnodar et de Stavropol. Pendant ce même temps, plusieurs régions de Sibérie et

d'Extrême Orient ont eu un déficit de main-d'œuvre : les gens quittent ces régions, et il n'y a pas d'afflux de population.

Les autorités russes ont l'intention d'attirer les migrants, originaires en majorité de la C.E.I. et des pays baltes, moyennant une assistance matérielle. La liste des régions qui vont accueillir ces compatriotes comprend celles de Tioumen, de Kaliningrad, de Kalouga, de Lipetsk, de Tambov, de Tver, de Novossibirsk, d'Irkoutsk, de l'Amour, de Krasnoïarsk, de Primorié et de Khabarovsk.

Chaque participant au programme bénéficiera de plusieurs avantages : la gratuité du voyage vers le lieu de résidence, ainsi que celle des bagages et de leur chargement : un conteneur de 5 tonnes pour une famille de trois personnes. Les migrants recevront un logement, un travail et « une indemnité d'installation » de 100 mille roubles.

*D'après les agences russes d'information.*

## Коротко

- 20 ноября во Франции открыл двери секретариат Пэр-Ноэля. Каждый ребёнок, написавший Пэр-Ноэлю до 18 декабря 2006 года, получит от него ответную открытку. Специально назначенные работники почты обработают более 1 260 000 писем и 171 170 мэйлов (цифры 2005 года). Кроме того им предстоит отправить 1,4 миллиона ответных открыток, которые разнесут 100.000 почтальонов.

- 25 ноября в Ницце в автомобильную аварию попал депутат Госдумы РФ Сулейман Керимов. Депутат, получивший ожоги 70% поверхности тела, был доставлен в ожоговый центр при больнице «Концепсьон» в Марселе. Его спутница - известная российская телеведущая Гина Канделаки отделалась лёгкими ожогами и в тот же день вылетела в Москву. Керимов - зампред комитета Госдумы по физической культуре, спорту и делам молодежи и владелец российского нефтяного концерна «Нафта-Москва». По версии журнала «Форбс», Керимов занимает 72-е место в списке самых богатых людей мира.

- 17 декабря с 10 часов на форуме ассоциации «Перспектива» <http://perspectiva.3bb.ru> «в прямом эфире» состоится розыгрыш призов для подписчиков газеты «Перспектива». В розыгрыше примут участие все, кто успел до 15 декабря оформить подписку на 2007 год. Напомним, что первым призом является бутылка «Советского шампанского» к новогоднему столу. Приглашаем всех желающих принять участие в процедуре розыгрыша. Условия - читайте на форуме. Итоги розыгрыша будут опубликованы в январском номере «Перспективы».

## **В Марселе учреждена премия Анны Политковской**

**10 ноября члены пресс-клуба «Марсель-Прованс-Южные Альпы» собрались у здания Генконсульства РФ в Марселе, чтобы почтить память коллеги Анны Политковской.**

Напомним, что 48-летняя журналистка, обозреватель «Новой газеты» была убита вечером 7 октября в подъезде своего дома на Лесной улице в Москве.

Хладнокровное убийство известного журналиста, женщины, матери заставило содрогнуться мировую общественность. В Париже организация «Репортеры без границ» и ассоциация журналистов «Франция-Россия» почтили память Анны Политковской 11 октября возле собора

Нотр-Дам-де-Пари.

- 10 ноября Анна должна была быть с нами здесь, в Марселе, - говорит президент пресс-клуба «Марсель-Прованс-Южные Альпы» Жан Кеаян, - так как дала согласие принять участие в дебатах вокруг её книги «Путинская Россия», вышедшей во Франции

весной этого года.

Жан Кеаян сообщил, что пресс-клуб принял решение об учреждении международной премии свободы слова памяти Анны Политковской. Сумма премии составит 5 тысяч евро.

**Гузель АГИШИНА, член пресс-клуба «Марсель-Прованс-Южные Альпы»**



**Membres du Club de la Presse devant le consulat de Russie à Marseille**

## **Création du prix Anna Politkovskaïa à Marseille**

**Le 10 novembre, les membres du Club de la Presse Marseille-Provence Alpes du Sud se sont réunis devant le Consulat de Russie à Marseille pour honorer la mémoire de leur consœur Anna Politkovskaïa.**

Rappelons que cette journaliste de 48 ans, commentatrice du bihebdomadaire russe « Novaïa gazeta », a été assassinée le soir du 7 octobre dans le hall de son immeuble à Moscou. Le meurtre d'une journaliste connue,

femme, mère de famille, a provoqué une vague d'indignation à l'échelle mondiale. A Paris, le 11 novembre, l'organisation « Reporters sans frontières » et l'association des journalistes « France-Russie » ont honoré la mémoire d'Anna Politkovskaïa sur le parvis de la cathédrale Notre-Dame de Paris.

- Le 10 novembre, Anna aurait dû être avec nous, à Marseille, dit le président du Club de la Presse Marseille-Provence Alpes du Sud, Jean Kéhayan, car elle

avait accepté de participer aux débats autour de son livre « La Russie selon Poutine », paru en France au printemps dernier.

Jean Kéhayan a annoncé que le Club de la Presse avait décidé de créer un prix international de la parole libre, en hommage à Anna Politkovskaïa. Le prix sera récompensé par une somme de 5.000 euros.

**Gouzel AGUICHINA, membre du Club de la Presse Marseille-Provence Alpes du Sud**

**- Le secrétariat du Père Noël a ouvert ses portes le lundi 20 novembre.** Les enfants, dont les lettres, ou les courriers électroniques, parviendront à son secrétariat avant le 18 décembre 2006, recevront chacun une carte-réponse. Les secrétaires, recrutées par La Poste, traitent plus de 1 260 000 lettres et 171 170 courriers électroniques (chiffres 2005). Elles mettent ensuite sous pli, adressent et affranchissent 1,4 million de cartes-réponses qui sont distribuées par les 100 000 facteurs de La Poste.

**- Le 25 novembre, à Nice, le député russe Souleïman Kerimov a perdu le contrôle de sa Ferreri qui a pris feu, après avoir percuté un arbre.** Le député, brûlé sur 70% du corps, a été transporté dans le Centre Régional des Grands Brûlés, situé à l'Hôpital de la Conception à Marseille. Etant superficiellement brûlée, sa passagère, la présentatrice vedette de télévision russe, Tina Kandelaki est partie en avion pour Moscou le jour même. Kerimov est vice-président du comité parlementaire pour la culture physique, le sport et la jeunesse, propriétaire de l'une des plus grandes sociétés pétrolières russes « Nafta-Moskva ». D'après le magazine Forbes, Kerimov est considéré comme la 72e fortune mondiale.

**- Le 17 décembre à partir de 10 heures sur le forum de l'association « Perspectives » <http://perspectiva.3bb.ru> aura lieu en direct le tirage au sort pour les abonnés du journal.** Tous ceux qui se seront abonnés pour 2007 avant le 15 décembre participeront à ce tirage. Rappelons que le grand prix est une bouteille de « Champagne soviétique » pour le réveillon. Nous vous invitons tous à participer à ce tirage. Les conditions sont exposés sur le forum. Les résultats seront publiés dans le numéro de janvier.

# «Хочу, чтобы русские во Франции встречались...»

Всем виртуально известный Максим Жедилягин, основатель популярного сайта «обо всём русском в Париже и Франции» ([www.maxime-and-co.com](http://www.maxime-and-co.com)), организатор русских встреч в Париже, один из учредителей Союза русофилов Франции - сегодня в гостях у «Перспективы».

Он вышел из дверей марсельского автобуса - подтянутый, элегантный, улыбающийся - словно странички своего сайта. Его строгий костюм и галстук наделали немало переполоху среди местной ребятни. Первое впечатление: успешный выпускник одного из российских вузов, решивший продолжить обучение во Франции, а в свободное от учёбы время - заняться общественно-полезной деятельностью.

Развиртуализация Максима Жедилягина принесла несколько сюрпризов.

«А ты откуда?» - второй, а иногда и первый вопрос, который мы задаем, услышав русскую речь вдали от России.

- Из Парижа, - отвечает Максим, явно предвидя мою реакцию.

- Я понимаю, что из Парижа, - снисходительно улыбаюсь. - Из России - откуда?

- Я из Парижа, я там родился...

Итак, Жедилягин Максим Валериевич, самый что ни на есть парижанин. По образованию - юрист-международник. Сейчас трудится юрисконсультантом в европейской секции юридического отдела компании «Электрисите де Франс» («Электричество Франции»). Женат. Так что версия о деятельности на благо русской диаспоры «от нечего делать» - тоже не оправдалась.

**- Максим, как же вышло, что ты родился в Париже?**

- Судьба моей семьи непроста, впрочем, как судьбы всех русских эмигрантов. Мой прадед служил в Белой армии. В 1920 году вместе с прабабушкой эвакуировался из Крыма в Югославию, где через год родился мой дедушка - Юрий Петрович Жедилягин. Он воспитывался в русском кадетском корпусе и в своё время стал активным членом организации Народный Трудовой Союз (НТС).

Эта организация ставила своей целью подготовку патриотически настроенных кадров для России, способных в нужный момент представить альтернативу советскому строю. Во время второй мировой войны дедушка вёл работу НТС среди партизан и населения в Вязьме. В конце войны, опасаясь расправы со стороны органов НКВД, он вместе с женой и маленьким сыном Валерием (моим отцом) покинул СССР.

Несколько лет им пришлось прожить в немецких лагерях для перемещённых лиц. Насильственной репатриации в СССР удалось



Le Vieux Nouvel An, 14 janvier 2006

избежать благодаря тому, что дедушка сумел задекларировать семью, как прибывшую из Югославии. Позже им была предоставлена возможность уехать в Марокко. Лишь в 1957 году они переехали в Ниццу, а затем в Париж.

А вот мама - коренная француженка. Мой французский дедушка Пьер Ларок вошёл в историю Франции как отец-основатель государственной системы социальной защиты. Мама же пошла по переводческой стезе. Специализируется на английском и русском языках. Была переводчиком в ООН, ЮНЕСКО, сейчас работает в (ОЭСР) Организация экономического сотрудничества и развития. В молодости, дабы практиковаться в русском, она иногда ходила в русский собор в Париже, где и встретила моего отца.

**- Далеко не каждый потомок русских эмигрантов ставит себе целью объединение русскоговорящих во Франции... С чего всё началось?**

- Наверное с того, что вырос я в русской гостеприимной среде. В доме у отца всегда было много

гостей. Я просто продолжаю эту традицию. Ещё будучи студентом юрфака в Париже я начал организовывать самые обыкновенные студенческие вечеринки. Уже тогда у меня было много русскоязычных друзей. Мы строили планы и мечтали о том, что наши студенческие встречи лет через 10 перерастут во что-то большое и серьезное.

Позже, в конце 1999 года, я приехал в Экс-ан-Прованс получать специализацию по международному праву. Сразу же начал знакомиться с местными русскими. И каждый из них мне говорил: «Здесь русских нет». В итоге на первый же Старый Новый год (через два месяца после моего приезда!) на моей квартире собралось 35 человек... Просто мы с моей будущей женой целую ночь ходили по всем учебным заведениям, где могли учиться русские, по обществам, языковым школам. Повсюду мы развесили объявление с предложением прийти в русскую церковь на Рождество, а также вместе встретить Старый Новый год.

Потом я вернулся в Париж и начал работать в бизнес-центре Дефанс. Тогда только в моей башне оказалось целых четверо русскоязычных! И опять я просто предложил иногда вместе обедать. Стали встречаться. В свою очередь у каждого оказались знакомые в соседних башнях. Так родилась традиция «Русских столов в Дефанс», которые дают возможность русскоязычным специалистам ежемесячно встречаться в неформальной обстановке, обмениваться мнениями и информацией.

И вот как-то летом друзья пригласили меня в Булонский лес отметить день рождения. А там - такая красота! Я тут же подумал: почему бы и нашей компании не встречаться на природе? Вернувшись домой, сделал рассылку по электронным адресам всех своих знакомых. На первый «русский пикник» пришли 70 человек, причем половины из них я не знал.

**Интервью взяла  
Гузель АГИШИНА, Марсель**  
(Продолжение следует)

« Je voudrais que les Russes qui sont en France se rencontrent... »

**Virtuellement connu de tous, Maxime Gédilaghine, fondateur du site populaire « sur tout ce qui est russe à Paris et en France » (www.maxime-and-co.com), organisateur des rencontres russes à Paris, et l'un des fondateurs de l'Union des Russophones de France, il est aujourd'hui l'invité de « Perspective ».**

A sa descente du bus marseillais : élégant, impeccable, souriant, il semble sorti tout droit de la page de son site. Son costume-cravate sobre a beaucoup impressionné les gamins marseillais. Première impression : c'est un brillant promu d'un établissement supérieur russe, qui a décidé de poursuivre ses études en France, et de consacrer ses moments de liberté à une activité associative.

La dévirtualisation de Maxime Gédilaghine a apporté quelques surprises.

« Tu viens d'où ? », c'est la deuxième, voire la première question que nous posons quand nous entendons quelqu'un parler russe loin de la Russie.

- Je suis de Paris, répond Maxime, en prévoyant visiblement ma réaction.

- Je le comprends bien, mais d'où es-tu en Russie ?

- Je suis de Paris, j'y suis né...

Donc, Gédilaghine Maxime Valéievitch est un vrai Parisien. Juriste international de formation, il travaille actuellement au Service Juridique Europe de l'EDF. Marié. La version des activités au profit de la diaspora russe « pour passer le temps » n'a donc pas tenu la route non plus.

**- Maxime, comment cela se fait-il que tu sois né à Paris ?**

- Le destin de ma famille n'est pas simple, comme l'est d'ailleurs celui de tous les émigrés russes. Mon arrière-grand-père a servi dans l'Armée blanche. En 1920, il a été évacué, avec ma arrière-grand-mère, de Crimée en Yougoslavie où, un an après, est né mon grand-père - Youri Petrovitch Gédilaghine. Il a reçu son éducation au corps russe des cadets, et est devenu un membre actif de l'Union Populaire du Travail (UPT). Cette organisation avait pour but de préparer pour la Russie les cadres capables, au moment donné, de représenter une alternative au régime soviétique. Pendant la Seconde Guerre mondiale, mon grand-père a conduit l'action de l'UPT parmi les partisans et la popu-

lation de Viazma. A la fin de la guerre, craignant les répressions de la part du NKVD, il a quitté l'URSS avec sa femme et son petit fils Valéri (mon père).

Pendant quelques années, ils ont dû vivre dans les camps allemands pour personnes déplacées. Ils ont évité le rapatriement forcé en URSS grâce au fait que le grand-père avait réussi à déclarer sa famille comme venue de Yougoslavie. Plus tard, ils ont eu la possibilité de partir au Maroc. Ce n'est qu'en 1957 qu'ils sont venus à Nice, puis ensuite à Paris.

Quant à ma mère, elle est française. Mon grand-père français, Pierre Laroque, est entré dans l'histoire de la France comme fondateur du système de la Sécurité Sociale. Ma mère, elle, a choisi la traduction. Elle est spécialisée en anglais et en russe. Elle a été traductrice à l'ONU, à l'UNESCO, et travaille actuellement à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE). Dans sa jeunesse, pour pratiquer son russe, elle fréquentait la cathédrale russe de Paris où elle a rencontré mon père.

**- Ce ne sont pas tous les descendants des émigrés russes qui se fixent pour objectif de réunir les russophones en France. Tout a commencé par quoi ?**

- Peut-être par l'hospitalité de l'environnement où j'ai grandi. La maison de mon père était toujours pleine d'invités. Je continue simplement cette tradition. Étant encore étudiant en droit à Paris, j'ai commencé à organiser des soirées d'étudiants. J'avais déjà beaucoup d'amis russophones. Nous faisons des projets, et nous rêvions à ce que nos rencontres d'étudiants puissent se transformer en quelque chose de plus grand et de plus sérieux 10 ans plus tard.

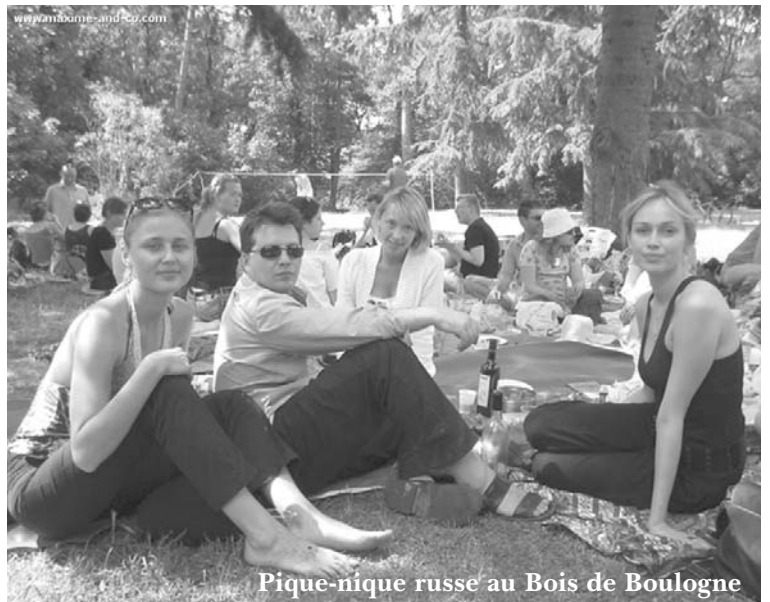
À la fin de 1999, je suis venu à Aix-en-Provence, pour me spécialiser dans le droit international. J'ai tout de suite commencé à

faire la connaissance des Russes de la région. Et chacun d'eux me disait : « Ici, il n'y a pas de Russes ». En fin de compte, pour fêter le Vieux Nouvel An (deux mois après mon arrivée !) on était à 35 dans mon appartement. C'est parce que ma future femme, et moi même, nous avons parcouru pendant une nuit tous les établissements, et les foyers d'étudiants susceptibles d'accueillir les Russes. Nous avons accroché partout une annonce invitant à venir à l'église russe pour Noël, ainsi qu'à fêter ensemble le Vieux Nouvel An.

Puis je suis retourné à Paris et j'ai commencé mon travail au centre d'affaires à la Défense. Rien que dans ma tour, il y avait quatre russophones ! Alors j'ai simplement proposé de déjeuner de temps en temps ensemble. Ainsi les rencontres ont eu lieu. À son tour, chacun avait de son côté ses relations. La tradition des « Tables russes à la Défense » est née ; elle offre la possibilité aux spécialistes russophones, de se voir dans une ambiance informelle, et d'échanger des informations et des opinions.

Un jour d'été, mes amis m'ont invité au Bois de Boulogne pour fêter un anniversaire. Comme c'était magnifique là-bas ! J'ai alors pensé : pourquoi ne pas se voir comme ça, au sein de la nature ? De retour à la maison, j'ai fait une liste de diffusion à l'attention de tous mes amis. Je ne connaissais pas la moitié des 70 personnes présentes au premier « pique-nique russe ».

**Interview de Gouzel AGUICHINA, Marseille (à suivre)**



Pique-nique russe au Bois de Boulogne

# Новый год и Рождество в России: повороты истории

**Традиции празднования Нового года и православного Рождества в России входят в ряд многих путаниц, которыми богата непростая история страны. В России за последние 80 лет Новый год занял место самого главного и любимого праздника, который надо встретить непременно в кругу семьи, а затем отправиться на массовые ночные гулянья. Сегодня постепенно всё возвращается на круги своя: прелести семейного застолья по праву принадлежат Рождеству, а Новый год - шумный, веселый и публичный праздник. Так принято во всех европейских странах и так было принято в дореволюционной России.**

В дореволюционной России православное Рождество было одним из самых любимых в народе праздников. Придя к власти в 1917 году, большевики принялись строить новый мир, в котором, конечно же, не было места ни Богу, ни старым праздникам.

Обстановку борьбы с религией и праздником Рождества Христова наглядно передают газеты и журналы того времени. Вот, к примеру, заголовки статей «Комсомольской правды» конца 20-х годов накануне Рождества: «Научной плёткой по религиозному дурману», «В поход на религию и пьяный, обжорный праздник», «Провести комсомольское рождество разумно, не в пьянке и обжорстве, а на гуляньях, вечерах и на спорте». Особых нападок на новогодний праздник не было, его терпели, но видели в нём что-то чуждое советскому режиму - «обывательское» и старались приспособить к своим нуждам. В первые дни нового 1927 года «Комсомольская правда» приводила в пример как культурно, «...необычно, на удивление всем, не танцуя, не хмелея, скромно шагнула в новый год замоскворецкая молодежь - смотрела в театре революции премьеру спектакля «Купите револьвер».

И все же известно, что праздники являются очень эффективным способом сплочения коллектива и управления им в нужном направлении. Поэтому реабилитация новогодней ёлки,

скорее всего, явилась продуманной акцией.

28 декабря 1935 года в газете «Правда» была опубликована статья П.П. Постышева «Давайте организуем к новому году детям



хорошую ёлку»: «В дореволюционное время буржуазия и чиновники буржуазии всегда устраивали на новый год своим детям ёлку. Дети рабочих с завистью через окно посматривали на сверкающую разноцветными огнями ёлку и веселящихся вокруг неё детей богатеев. Почему у нас школы, детские дома ... дворцы пионеров лишают этого прекрасного удовольствия ребятишек трудящихся Советской страны? Какие-то, не иначе как «левые», загибщики ославили это детское развлечение, как буржуазную затею. Следует этому неправильному осуждению ёлки,

которая является прекрасным развлечением для детей, положить конец... Я уверен, что комсомольцы примут в этом деле самое активное участие и искоренят нелепое мнение, что детская ёлка является буржуазным предрассудком».

Обратим внимание, что ёлка из рождественской превратилась в новогоднюю, а сама статья воспринимается как руководство к действию. В той же газете помещена заметка «Продажа ёлок на рынках Москвы», в которой буднично сообщается о том, что на некоторых рынках появились ёлки и их охотно раскупают жёны рабочих, служащих, инженеров, командиров Красной Армии, дети и подростки. Далее сообщалось, что достать ёлки и игрушки к ним очень трудно, поскольку директора крупнейших рынков не разрешают их продавать, считая это нарушением каких-то никому не ведомых правил и «баловством».

Одновременно с устройством ёлок для детей власти стали поощрять коллективную встречу Нового года взрослыми. Из неофициального праздника Новый год мгновенно превратился в государственный. А с 1 января 1948 года (Указ Президиума Верховного Совета СССР от 23 декабря 1947 года) первый день нового года стал нерабочим днём.

А что же с Рождеством? Не то чтобы бороться с ним перестали – боролись, но не так шумно, как раньше. Так продолжалось вплоть до конца 80-х годов, а 7 января 1991 года Россия вновь на государственном уровне отметила православное Рождество Христово. Однако, пройдёт ещё немало времени, прежде чем этот праздник займёт своё особое место в нашей жизни, и, видимо, он будет во многом отличаться от дореволюционного Рождества.

По материалам [www.istoriya.ru](http://www.istoriya.ru)



# Le Nouvel An et Noël en Russie : les tournants de l'histoire

**La célébration traditionnelle du Nouvel An et du Noël orthodoxe en Russie fait partie des nombreux motifs de divergence que compte l'histoire complexe du pays. Pendant les quatre-vingt dernières années, le réveillon du Nouvel An est devenu l'une des fêtes les plus importantes et les plus appréciées. La première partie de la soirée se déroule en famille, puis les gens sortent s'amuser en groupes. Actuellement, les réunions entre proches reviennent au goût du jour : les charmes de la tablée familiale sont réservés, comme de juste, à Noël, et les sorties tardives au Nouvel An, qui est fêté bruyamment et joyeusement dans tous les pays européens, comme dans la Russie d'avant la Révolution.**

A cette époque, le Noël orthodoxe était l'une des fêtes populaires les plus appréciées en Russie. En arrivant au pouvoir en 1917, les bolcheviks ont voulu construire un nouveau monde, dans lequel ni Dieu ni les fêtes anciennes n'avaient leur place. Les journaux et les revues de l'époque relatent explicitement la lutte antireligieuse pratiquée alors et hostile à la célébration de la naissance du Christ. Certains titres du journal *Komsomolskaïa Pravda* de la fin des années 20 en donnent des exemples éloquentes à la veille de Noël : « L'opium religieux sous le fouet de la science », « Croisade contre la religion et contre la fête des ivrognes et des goinfres », « Balades, veillées et activités sportives sont au programme du Noël raisonnable des Jeunesses Communistes, sans ivresse ni goinfrerie ».

Toléré, tout en étant considéré comme étranger au régime soviétique, « petit-bourgeois », le réveillon du Nouvel An ne faisait pas l'objet d'attaques particulières, mais plutôt de tentatives d'adaptation aux besoins. A l'aube de l'année 1927, *Komsomolskaïa Pravda* le cita en exemple culturel « ...exceptionnellement, et au grand étonnement de tous, la jeunesse moscovite n'est pas allée danser, n'a pas trop bu, mais elle s'est sagement rendue au théâtre de la Révolution pour assister à la première du spectacle "Achetez un revolver" ».

Les fêtes sont un moyen notoire très efficace pour réunir les masses, et les orienter dans la direction voulue. La réhabilitation du sapin du

Nouvel An semble donc avoir été mûrement réfléchi.

Le 28 décembre 1935, la « Pravda » publiait l'article suivant de P. Postychev intitulé « Organisons un beau sapin pour les enfants à l'occa-



sion du Nouvel An » : « Avant la Révolution, les bourgeois et les hauts fonctionnaires offraient toujours un sapin à leurs enfants pour le Nouvel An. A travers les fenêtres des maisons, les fils d'ouvriers jetaient des regards plein d'envie sur le sapin aux mille couleurs et sur les fils de riches qui dansaient joyeusement autour de lui. Pourquoi est-ce que nos écoles, nos orphelinats... nos palais de pionniers privent de ce plaisir les fils des travailleurs de la Russie soviétique ? Certains « diffamateurs zélés » ont qualifié ce divertissement destiné aux enfants « d'amusement bourgeois ».

Il faut mettre un terme à ces jugements erronés, car le sapin reste une distraction magique pour les enfants... Je suis certain que les kom-somols vont s'impliquer activement dans cette affaire, et dissoudre cette opinion ridicule qui consiste à considérer le sapin comme une relique bourgeoise. »

Dans cet article, qui est un véritable appel à l'action, le sapin de Noël s'est transformé en sapin du Nouvel An. Dans ce même numéro, on trouve également un entrefilet intitulé « Vente de sapin sur les marchés de Moscou », annonçant simplement l'apparition sur certains marchés de sapins que les femmes d'ouvriers, d'employés, d'ingénieurs, de commandants de l'Armée Rouge, ainsi que les enfants et les adolescents, achètent volontiers. Plus loin encore, on apprend qu'il est très difficile de se procurer ces sapins, ainsi que des jouets, car les directeurs des principaux marchés de la ville refusent d'en vendre, arguant du non respect de règles inconnues et du caractère « superflu » de ces objets.

En organisant un sapin pour les enfants, les pouvoirs ont par la même occasion encouragé les adultes à se réunir à l'occasion du Nouvel An, qui a instantanément obtenu le statut de fête officielle. Le 1<sup>er</sup> janvier 1948 (par le Décret du 23 décembre 1947 du Praesidium du Soviet Suprême de l'URSS), le premier jour de l'année est devenu jour férié.

De son côté, Noël continuait à faire l'objet d'un conflit qui s'est poursuivi jusqu'à la fin des années 80, bien que moins manifeste qu'auparavant. Le 7 janvier 1991, la Russie a recommencé à célébrer officiellement le Noël orthodoxe, cependant il faudra encore du temps avant que cette fête ne trouve sa place particulière dans nos vies, qui sera manifestement différente de celle dont elle jouissait avant la Révolution.

*D'après [www.istorya.ru](http://www.istorya.ru)*

**Traduit par Laurence Foulon**

# ГДЕ КУПИТЬ РУССКИЕ ПРОДУКТЫ К НОВОГОДНЕМУ СТОЛУ?

## АНАНИТ

- Армянские, русские и восточные продукты
  - Деликатесы
- Оптовая и розничная продажа
  - Доставка товаров на дом (с суммы покупки более 50 евро - доставка бесплатно!)
- Магазин работает без выходных и без перерыва с 9 до 21 ч.
- Spécialités arméniennes, russes et orientales
  - Epicerie fine
- Vente en gros/en demi-gros/au détail
  - Livraison à domicile (livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)
- Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop.

Tél./Fax : 04 91 50 87 61

11-13, boulevard  
de la Liberté,  
13001 MARSEILLE

28, rue St Bazile,  
13001 MARSEILLE



## Les Saveurs d'Orient СНАНЕН

Армянские, русские, греческие  
и ливанские продукты  
Блюда на заказ и с доставкой  
Открыто с понедельника по субботу  
с 9 до 20 ч., в воскресенье с 9 до 13 ч.

Spécialités arméniennes, russes,  
grecques et libanaises  
Formule Traiteur  
Plats à emporter sur commande  
Ouvert du lundi au samedi de 9h à 20h  
non stop, le dimanche de 9h à 13h

Tél. : 04 91 79 47 71

193, avenue de la Capelette, 13010 MARSEILLE

## LES SAVEURS D'ORIENT

Русские и восточные продукты  
Предлагаем русские продукты,  
CD, кассеты, книги и прочее...  
Магазин открыт с понедельника  
по субботу с 9 до 19 ч.  
(перерыв с 12.00 до 15.30 ч.)

Produits russes et orientaux  
A votre disposition produits alimentaires,  
CD, K7, livres etc...  
Ouvert du lundi au samedi de 9h à 19h  
(fermé de 12h00 à 15h30)

Tél. : 06 60 14 74 45

c/c Leader Price - 12, avenue des Poilus,  
13013 MARSEILLE

## КАЛИНКА

Ваш русский магазин  
в Оранже!

Предлагаем русские  
продукты, книги,  
сувениры и прочее...

Магазин открыт ежедневно  
с 13 до 24 час.



Ваше русское  
магазин в Оранже !  
Nous vous proposons  
des produits russes,  
des souvenirs et autres.

Le magasin est ouvert tous  
les jours de 13 à 24 heures.

Tél. : 04 90 34 95 65 ; 1, place Pont Neuf, 84100 ORANGE



# OÙ ACHETER DES PRODUITS RUSSES POUR LA TABLE DE NOUVEL AN ?

## Т R O Ï К А

Поздравляем с наступающим Новым годом  
и предлагаем широкий ассортимент  
русских продуктов!

Магазин работает без выходных  
и без перерыва с 9 до 21 ч.

Meilleurs vœux pour la Nouvelle année 2007 !

Nous vous proposons un grand choix  
de produits russes.

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h sans interruption.

**Tél. : 04 78 71 07 42**  
**112, rue Moncey, 69003 LYON**

## Délices d'Arménie

Магазин « Délices d'Arménie » по-прежнему  
с вами! Новая услуга: блюда на заказ.

Предлагаем: фуршетное меню,  
аперитивные закуски, горячие блюда.

Le magasin « Délices d'Arménie » est toujours  
avec vous ! Nouveau : service de traiteur.

Nous proposons : cocktails dînatoires,  
buffet, plats chauds.

**Tél./Fax : 04 91 44 59 43**  
**546F, boulevard Mireille Lauze, c/c Bel Ombre,**  
**13011 MARSEILLE**

## КАЗАТОНОК

Русский магазин

Большой выбор русских продуктов,  
а также сувениры, книги, CD, DVD.

Поздравляем вас с наступающими  
праздниками и ждём в нашем магазине  
каждый день с 12 до 20 часов!

\*\*\*\*\*

Magasin russe

Un grand choix de produits russes,  
de souvenirs, de livres, de CD et de DVD.

Nos meilleurs vœux pour les fêtes  
de fin d'année !



Nous sommes ouverts  
tous les jours,  
de 12 à 20 heures sans  
interruption.

**Tél. : 04 93 31 96 05**  
**3, rue Scaliéro,**  
**06300 NICE**



- Продукты питания из России, Украины,  
Белоруссии, Латвии...

- торты к новогоднему столу (на заказ)  
- в продаже имеются детские новогодние  
подарочные наборы.

*А также:*

*30 декабря в 14.30 состоится детский утренник  
с участием Деда Мороза и Снегурочки!*

Магазин открыт ежедневно с 13 до 23 час.

Produits gastronomiques traditionnels de Russie,  
d'Ukraine, du Belarus, de la Lettonie...

Vous pouvez acheter dès maintenant les assorti-  
ments de cadeaux pour Noël et le Nouvel An, et,  
sur commande, des gâteaux pour le réveillon.

*Le 30 décembre 2006 à 14h30, avec la participation  
du Père Noël et de la Fille des neiges, une matinée  
sera organisée pour les enfants !*

Ouvert 7j/7 de 13h à 23h sans interruption.

**Tél. : 04 66 64 68 75; 06 03 85 45 06**  
**chouioun@univermag-nimes.com; www.univermag-nimes.com**  
**11, rue Vincent Faïta, 30000 NÎMES**



# Где провести новогоднюю ночь по-русски? Où réveillonner à la russe ?

## Ресторан ДИМИТРИ Русская и венгерская кухня

Ощутите магию славянской души  
в новогоднюю ночь!

В праздничном меню:  
коктейль «Анастасия», буйад  
по-суворовски, борщ, гусиная  
печёнка по-строгановски и прочее...

Живая музыка

Полное меню - 90 евро



А также: каждый день  
кроме воскресенья и понедельника -  
доступные обеды по 10 евро



## Restaurant DIMITRI Spécialités russes & hongroises



Ressentez la magie d'âme slave  
la nuit de Reveillon !

Menu de fête :

cocktail « Anastassia », brouillade  
Souvaroff, borchtch, stroganoff  
de foie gras et autres

Animation musicale

Menu complet 90 euros

Mais aussi : tous les jours  
sauf le dimanche et le lundi -  
le déjeuner à 10 euros

Tél. : 04 91 54 09 68 ; [www.restaurantdimitri.com](http://www.restaurantdimitri.com) ; 6, rue Méolan, 13001 MARSEILLE

## Спектакль в ресторане (Музыканты, спектакль, танцевальный вечер)



Художественно оформленный в стиле  
«Доктора Живаго», сверкая золотыми  
блестками и игрой света, ресторан  
приглашает вас перенестись в феерию  
сказочной новогодней ночи.

Специально для вас  
мы создали необыкновенные блюда,  
эксклюзивный спектакль  
и всё это в сопровождении  
вина, водки и шампанского\*!!!

Нигде кроме как  
в «САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ»!!!

## Restaurant-Spectacle (Musiciens... Spectacle... Soirée Dansante)

Dans un décor inspiré  
du « Docteur Jivago », étincelant  
de paillettes d'or et de lumières,  
laissez-vous emporter, le temps d'un soir,  
dans la féerie d'un réveillon inhabituel.

Nous avons concocté pour vous  
des plats aux multiples saveurs,  
un spectacle unique et magique,  
le tout arrosé de vin,  
de vodka et de champagne\* !!!  
C'est au SAINT PETERSBOURG,  
et nulle part ailleurs !!!



- Рождественская ночь / Réveillon de Noël : 115€
- Рождественский обед / Déjeuner de Noël (25/12/2006) : 60€
- Новогодняя ночь / Réveillon de la Saint Sylvestre : 295€
- Русское рождество / Noël Russe (6/01/2007) : 115€
- Русская новогодняя ночь / Réveillon Russe (13/01/2007) : 145€.

\*Чрезмерное употребление алкоголя  
вредит вашему здоровью.  
\* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.

Резервация : tél. : 04 92 92 98 43, fax : 04 93 75 33 80 ; [lesaintpetersbourg@wanadoo.fr](mailto:lesaintpetersbourg@wanadoo.fr)  
[www.lesaintpetersbourg.com](http://www.lesaintpetersbourg.com) ; 45, avenue Saint-Basile, 06250 MOUGINS

## Русская неделя в Ницце

Русская неделя пройдёт в Ницце с 11 по 16 декабря. Организаторы мероприятия - городская мэрия и Русский дом в Ницце.

В программе недели: различные мастерские для детей и взрослых (русские сказки, русский алфавит, народный танец), выставка картин русских художников, выставки икон, народных костюмов и многое другое.

В пятницу 15 декабря в 20 ч. в ресторане Les Palmiers состоится праздничный русский ужин. А 16 декабря в 18 ч. неделя завершится большим концертом с участием фольклорного ансамбля «Метельница».

**За справками обращаться:**

**Русский дом в Ницце,**  
тел. 06.70.36.37.62  
или 06.15.37.75.16;  
тел./факс 04.93.84.31.02  
culturerusse06@orange.fr

## Semaine russe à Nice

Une Semaine russe a lieu à Nice du 11 au 16 décembre, organisée par la municipalité de Nice et La Maison de la Russie à Nice.

Au programme : ateliers divers pour enfants et adultes (contes russes, initiation à l'alphabet cyrillique russe, danses folkloriques), exposition de peintres russes, expositions d'icônes, de costumes traditionnels et autres.

Le vendredi 15 décembre à 20h, au restaurant « Les Palmiers » se tient un dîner de fête russe. Un grand concert avec la participation de l'ensemble folklorique Metelnizza clôturera la semaine, le 16 décembre à 18h.

**Renseignements :**

**La Maison de la Russie à Nice,**  
tél. 06.70.36.37.62  
ou 06.15.37.75.16 ;  
tél./fax 04.93.84.31.02  
culturerusse06@orange.fr

## Письма Сталину

В четверг 21 декабря в 20 ч. в театре Ла Крие (Марсель) пройдут чтения писем Михаила Булгакова, адресованных Сталину.



После запрещённых пьес и неопубликованных рассказов Булгаков написал много писем советскому правительству с 1929 по 1938 год. Среди них знаменитое письмо от 28 марта 1930 года, где

## Lettres à Staline

Le jeudi 21 décembre à 20h le théâtre de la Criée à Marseille présente la lecture - mise en espace des lettres de Mikhaïl Boulgakov à Staline.

Pièces interdites, récits non publiés, Boulgakov a écrit plusieurs lettres au gouvernement soviétique de 1929 à 1938, dont la plus fameuse du 28 mars 1930, où il demandait à Staline l'autorisation de partir pour l'étranger puisqu'on ne le laissait plus travailler.

La lecture est dirigée par Jean-Louis Benoit, avec Ninon Brétécher et François Cottrelle.

**Entrée libre sur réservation au 04.96.17.80.31 ou relations-publiques@theatre-lacriee.com**

### Erratum :

Dans le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article «Marseille-Odessa : le pont devient plus solide» («Perspective» N 9(32), novembre 2006, page 3) il faut lire : «Rappelons que l'idée de l'association « Optimisme dans l'art », d'organiser une exposition bilatérale de mosaïque « Marseille-Odessa », a trouvé écho de la part de la mairie des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> arrondissements de Marseille, du conseil régional PACA, et de la municipalité d'Odessa. » Veuillez nous excuser pour cette malencontreuse erreur.

он просит у Сталина разрешения уехать за границу, чтобы иметь возможность работать.

Письма читает директор театра Ла Крие Жан-Луи Бенуа при участии Нино Бретеше и Франсуа Котреля.

**Вход свободный по предварительной записи по тел. 04.96.17.80.31 или relations-publiques@theatre-lacriee.com**

## Встретим Старый Новый год

Ассоциация Amitiés Russes de Provence (Тулон) организует русский новогодний вечер в субботу 13 января 2007 г. с 20 часов.

Праздничный ужин пройдёт в сопровождении группы русских артистов и танцевальной группы Петипа. За справками обращаться к секретарю ассоциации Мариз Фонтен (тел. 04.94.23.16.03 ; baba-yaga@wanadoo.fr).

## À ne pas manquer !

Théâtre National de Marseille La Criée, 30 quai de Rive Neuve 13284 Marseille cedex 07.

## Fêtons le « Vieux » Nouvel An

Comme chaque année, l'association des Amitiés Russes de Provence (Toulon) organise un réveillon russe le samedi 13 janvier 2007 à partir de 20 h.

Le dîner spectacle sera animé par une troupe russe d'environ 15 personnes, et par la compagnie junior de danse Petitpas. Pour tous renseignements, contactez la secrétaire, Madame Fontaine Maryse au 04.94.23.16.03 ou par e-mail : baba-yaga@wanadoo.fr

## Новогодняя ёлка

со сказочными героями, играми, хороводами  
**6 января 2007 года в 11 часов**

Цена билета: 5€ для взрослых и 4€ для детей (для членов Ассоциации "Перспектива" - 4€ и 3€), дети до 3-х лет – бесплатно.

Цена новогоднего подарка из России: 7€

## Новогодний вечер

с танцами и весёлыми конкурсами

**6 января 2007 года**  
с 19.00 до 23.30 час.

Входной билет с одним напитком - 15€  
(для членов Ассоциации "Перспектива" - 12€).

## Конкурс детского рисунка

«В гостях у сказки» (на темы русских народных сказок).  
Выставка рисунков и награждение победителей - во время детской ёлки.



## La fête du Nouvel An

avec des personnages de contes, des jeux, des rondes  
**Le 6 janvier 2007 à 11 heures**

Prix du billet : 5€ par adulte et 4€ par enfant (pour les membres de l'association « Perspectives » : 4€ et 3€); enfant moins de trois ans – gratuit.

Un cadeau en provenance de Russie: 7€

## Soirée du Nouvel An

avec des danses et de joyeux concours

**Le 6 janvier 2007**  
de 19 h à 23h30

Entrée (1 boisson incluse) : 15€  
(pour les membres de l'association « Perspectives » - 12€).

## Concours de dessin

ouvert aux enfants « Au pays des contes » (d'après les contes russes).  
Exposition de dessins, la remise de prix aux lauréats du concours auront lieu pendant la fête pour enfants.

**Ёлка и вечер состоятся по адресу: / La fête pour enfants et la soirée auront lieu à l'adresse :  
Théâtre Bompard, 7, boulevard Marius-Thomas, 13007 Marseille**

Чеки и рисунки отправлять до 30 декабря по адресу: / Les chèques et les dessins sont à envoyer avant le 30 décembre à l'adresse : Association Franco-Russe "Perspectives", La Sauvagère bât 26, 253 bd Romain Rolland, 13010 Marseille

**Renseignements et réservations au tél. 04.91.75.01.92 ou 06.21.55.35.76 ainsi que sur le forum <http://perspectiva.3bb.ru>**

Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes:

### Marseille :

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация  
Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39

Магазин "Anahit", русские и армянские продукты  
Magasin "Anahit", produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04.91.50.87.61

### Nice :

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK  
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04.93.31.96.05, [www.kazatchok.com](http://www.kazatchok.com)

### Lyon :

Магазин "Ронские казаки"  
Magasin russe "Cosaques du Rhône"  
10, Petite rue de la Viabert, 69006 Lyon, tél.: 04.37.24.33.08

### Aix-en-Provence :

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04.42.21.56.05

### Avignon :

Ассоциация "Прованс-Россия"/Association Provence-Russie  
Square des Cigales, Centre administratif de Montfavet, 84140 Montfavet

### Nîmes :

Магазин "Универмар" / Magasin russe "Univermag"  
11, rue Vincent Faïta 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,  
Mob. : 06 03 85 45 06, [www.univermag-nimes.com](http://www.univermag-nimes.com)

### Paris :

Дом русской книги / La Maison du livre russe  
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01.42.71.44.91

**Directeur de publication :** Bruno CATIER

**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe "Perspectives"** :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04.91.75.01.92, Tél./Fax 08.73.86.00.87;

E-mail: [perspectiva@free.fr](mailto:perspectiva@free.fr); <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro :** Laurence Foulon, Yves Tabouret.